Původní německý text	**Překlad pojmů k www.wildunfall.eu** *(nově jen www.ifwua.de) Databanka k 31.12. 2016 obsahuje celkem 744 případů včetně 5 případů nárazových zkoušek (do vyhledávací masky zadat VERSUCH)*
Nummer	Číselná identifikace případu v rámci databanky, např. 0102 či 0634
Datenqualität	Kvalita podkladů (počet hvězdiček 1-5, pět hvězdiček ***** = nejlepší jako u crashtestů vozidel, kvalita podkladů se hodnotí podle počtu snímků, zda je ke snímkům přiložena nivelační lať, do jaké míry jsou co do četnosti a hodnověrnosti známy parametry daného případu)
Datenquelle	Zdroj podkladů (**Gutachten** - znalecký posudek ke stanovení výše škody, **Unfallaufnahme** - policejní ohledání, **Versuch** - nárazová zkouška)
Wildart	Druh zvířete (rozčlenění zvěře - viz na samém konci této tabulky)
Tiermasse	Hmotnost zvířete (kg)
Fahrzeugart	Typ vozidla: **PKW** - osobní, **LKW** - nákladní
Hersteller	Výrobce: např. Opel
Typ	Typ: např. Vectra B
KbaNr.	ZTP č. (schválení typu - homologace, Spolkový úřad pro registraci vozidel)
Erstzulassung	Datum první registrace vozidla
VIN	VIN
Länge	Délka vozidla (mm)
Breite	Šířka vozidla (mm)
Höhe	Výška vozidla (mm)
Leergewicht	Provozní hmotnost (kg)
Zuladung	Přípustné přídavné zatížení (kg)
Zulässiges Gesamtgewicht	Maximální celková hmotnost (kg)
Unfallort	Místo nehody: Město, vesnice, katastrální území, kilometr určité silnice: **L** = Landstraße = zemská resp. běžná silnice uvnitř správního území spolkových zemí“, **K** = Kreisstraße - komunikace buď jen v rámci jednotlivých spolkových zemí, anebo spojující jen sousední spolkové země, nemají charakter spolkových páteřních komunikací, **B** = Bundestraße = spolková silnice - spolková páteřní síť komunikací většinou I. třídy, **A** = Autobahn = dálnice, slovo Abschnitts či také Abs. = úsek a následuje kilometr, tedy například v ČR dálnice D1, v úseku 98,5 km ve směru na Prahu, slovo Richtung či také Richt. = směrem na obec … např. Finkenthal apod.
Längengrad	Zeměpisná délka v GPS souřadnicích
Breitengrad	Zeměpisná šířka v GPS souřadnicích
Unfalltag	Datum dopravní nehody
Unfallzeit	Čas dopravní nehody (specifikace za údajem : **MEZ** - středoevropský čas, **MESZ** - středoevropský letní čas)
v Fahrer	Rychlost vozidla, jak tuto udal řidič (km/h), u nár. zkoušek je přesný údaj
vorher gebremst	Zda bylo vozidlo brzděno před nehodou **Ja - Nein**
Fahrbahnart	Typ povrchu vozovky (asfalt, beton ….)
Fahrbahnzustand	Stav vozovky (**winterglatt** = náledí, **trocken Frost** = suchá námraza, **trocken** = sucho, **nass** = mokro, **feucht** = vlhký povrch)
Sichtverhältnisse	Viditelnost (**dunkel** = noční tma, **hell** = denní světlo, **Dämmerung** = svítání či soumrak, **dämmrig** = šero resp. ponuro, **Nebel** = mlha, **Fernscheinwerfer** = dálkové reflektory, **Abblendlicht** = tlumená světla, **Nebel Abblendlicht** = tlumená + mlhová světla)

Schadenhöhe	Vyčíslená výše škody na vozidle v EUR
Konfiguration	Střetová pozice vozidla a zvířete - třímístný kód dle Kruseho, viz schema v horní části menu databanky: např. E21 - vozidlo naráží LP rohem do pravého boku zvířete, které se pohybuje vpřed, dle tohoto kódu E21 či jiného kódu lze po jeho zadání do vyhledávací masky filtrovat jen hledanou konfiguraci nárazu, také lze zpřesnit filtraci - tedy kombinovat zapnutím položky „All words“ např. „E21 Reh“ a databanka nabídne jen případy nárazy srn pro konfiguraci E21, anebo „Wildschwein Nissan“ apod. Přepnutím masky do režimu „Any words“ zase přirozeně bude pro filtraci případů postačovat výskyt kteréhokoli ze zadaných slov, kliknutím na „Show all“ se zobrazí celá databanka, protože nestačí vymazat z masky dříve zadaný pojem a poté „Search“, program si původní volbu bohužel pamatuje, jinak je vyhledávací maska velmi šikovný a efektivní pomocník …
Stoßart	Charakter nárazu : **Teilanstoß** - částečné zachycení zvířete, tedy například náraz zvířete na roh vozidla, kdy nezíská při kolizi plnou nárazovou rychlost vozidla, prostě se nějak obtočí kolem rohu vozidla a dílem pokračuje podél jeho boku **Vollanstoß** - zvíře je typicky přídí vozidla urychleno na okamžitou (nárazovou) rychlost vozidla, tedy doslova „plný náraz“ **Seitenanstoß** - naběhnutí zvířete do boku vozidla Například i tyto pojmy lze zadávat do vyhledávací masky, to však platí univerzálně, lze vpodstatě do vyhledávací masky zadávat jakékoli pojmy, které se v obsahu databáze vyskytují.
Německé označení zvířete	**Český překlad**
Rehwild	**Srnčí zvěř**
Wildschwein	**Kančí zvěř aneb prase divoké**
Feldhase	**Zajíc**
Damhirsch	**Daněk skvrnitý**
Damwild	**Daněk**
Rothirsch	**Jelen evropský**
Fuchs	**Liška**
Hund	**Pes**
Hauskatze	**Kočka domácí**
Wildkaninchen	Divoký králík
Dachs	Jezevec
Waschbär	Mýval severní
Marderhund	Psík mývalovitý
Pferd	Kůň
Wildkatze	Kočka divoká
Schaf	Ovce

Překlad: Zdeněk Kaluža ČP. a.s., doplnění a korektura překladu Vlastimil Rábek

Případné dotazy, konzultace a připomínky prosím na: v.rabek@volny.cz tel. 00420 608 863 534